



Հոգեհանգիստ-Hokehankisd

In memory of: **ALL FALLEN HEROS OF ARMENIA & ARTSAKH**
DEFENDING OUR HOMELAND.

Requested by: Father Hrant Kevorkian & the Board of Trustees.

In memory of: **SUE APIGIAN NOUBARIAN (40 Days)**

Niagara Falls, New York

Requested by: Ned & Aroxie Apigian

In memory of: **KRIKOR MALOIAN. OSKENAZ MALOIAN.**

DICKRANOOHI MALOIAN. MARY ZEMKE. NISHAN GERJEKIAN. SARKIS GERJEKIAN. VARTKES HAROUTUNIAN. MARY HAROUTUNIAN. BERJ GERJEKIAN. SATENEEG BOZOIAN.

Requested by: Dick, Rose and George Maloian. James & Anne Berger and Family.

In memory of: **NISHAN GERJEKIAN. SARKIS GERJEKIAN. KRIKOR & OSKENAZ MALOIAN. DOROTHY MALOIAN.**

Requested by: Jerry & Sandy Gerjekian.

In memory of: **DOREEN SARKISIAN (1 year). MARY SARKISIAN. PERCY SARKISIAN. MARK APPLEBAUM.**

Requested By: Greg C. Sarkisian.

In memory of: **SR BERNADETTE KAMBIETZ SC**

Requested By: Mike & Carolyn Crane.

St. Sarkis Church BAZAAR

Still Open

ARMENIAN STORE

Specialty Armenian
Merchandise

DEC. 6

GRAND RAFFLE
Prizes \$3K, \$2K, \$1K

Only 250 tickets will be sold at \$100
each. Go to saintsarkis.org/bazaar



St. Sarkis Armenian Apostolic Church

Second Sunday of Advent

ՅԻՍՆԱԿԱՑ ԵՐԿՐՈՐԴ ԿԻՐԱԿԻ

29 Նոյեմբեր, 2020 - November 29, 2020

Morning Service 9:15 am Divine Liturgy 10:00 am

Տ. Հրանդ Բհնյ. Գեորգեան, Հովիւ

Rev. Fr. Hrant Kevorkian, Pastor

19300 Ford Road, Dearborn, MI 48128

Phone: 313.336.6200

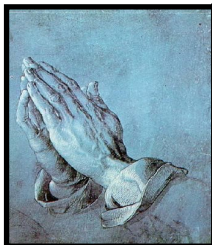
Church e-mail address: office@saintsarkis.org

St. Sarkis website: www.saintsarkis.org

After hours or in case of emergency please contact Der Hrant
on his cell phone 857.318.9799.

Upcoming liturgical calendar	
Nov. 28	Ս. Թադէոս եւ Ս. Բարթողիմէոս - Sts. Thaddeaus and Bartholomew
Dec. 12	Ս. Յակոբ Մծբնացի Հայրապետ St. Hagop (James) of Nisibis
Dec. 25	Western Christmas
Dec. 26	Ս. Ստեփանոս Նախավկայ St. Stephen the Protomartyr
Dec. 28	Ս. Պետրոս եւ Ս. Պօղոս St. Peter and St. Paul
Jan. 6	Ս. Ծնունդ եւ Աստուածայայտնութիւն - Armenian Christmas and Epiphany.

✠ DAILY READINGS ✠		
D E C E M B E R	Nov 30	Isaiah 35:4-8; 2 Corinthians 3:18-4:6; Luke 21:12-19
	1	Proverbs 12:9-17; Lamentations 3:22-56; Romans 5:1-5; Luke 12:2-9
	2	1 Thessalonians 5:1-11; Luke 13:10-17
	3	Paulus, Paul, Magar, Evagrius, John (Kpetsi), John the Short, Nilus, Arsenius, Siseos, Daniel, Serapion, Macarius, Poeman, and the other Holy Fathers of Egypt Proverbs 21:15-25; Isaiah 19:19-21; Hebrews 11:32-40; Matthew 10:37-42
	4	1 Thessalonians 5:12-28; Luke 14:1-11
	5	Sts. Gregory and Nicholas the Wonder-workers, and Myron, and the other St. Nicholas Wisdom 10:9-12; Malachi 2:5-7; 1 Peter 5:1-7; John 10:11-16



Anne Torigian Okolovitch and
Michele & Matthew Bucher
request special prayers for
the good health & speedy recovery of
Pauline Torigian Sanderson.



*Father Hrant and the Board of Trustees of St. Sarkis
Church would like to wish all parishioners a very*

Happy Thanksgiving.



Pray, Donate, & Advocate for Artsakh!

PRAY

Join us for our Vespers Service every Wednesday at 6:30pm.
You may attend in person or watch the live stream at
facebook.com/stsarkischurch

DONATE

It is imperative for the survival of our homeland to have a strong financial backing. For those who are willing and able to give, please go to arseastusa.org/artsakh

If you would like to purchase the needed medical supplies to be shipped to Artsakh, go to bit.ly/artsakhaid

If you are a medical professional and would like to help with important medical support projects please contact..

Nayiri Karapetian (847)707-1016 nursenayiri@yahoo.com

Dzovinar Hatsakordzian (248)225-4523 dzov9@hotmail.com

ADVOCATE

Contacting your elected officials is extremely important in fighting for the Armenian Cause abroad. **Do it daily so our voice can be heard. It takes just a few minutes and lives depend on it.**

Ask your congressman/senators to sanction Azerbaijan & Turkey for their war crimes. Pressure your representatives for U.S. re-engagement in the OSCE Minsk Group Co-Chair process.

Go to anca.org/osce

Go to anca.org/call and anca.org/alert daily to call and email your representatives.

Պօլոս Առաքելաի Կորնթե թեապոնիկեցիներուն Գրուած Առաջին Նամակն (4:1-11)

Վերջապէս, եղբայրներ, մենք ձեզի սորվեցուցինք թէ ինչպէս պէտք է ապրիլ Աստուծոյ Հաճելի ըլլալու Համար: Թէպէտ այդպէս կ'ապրիք արդէն, սակայն կը խնդրենք եւ Տէր Յիսուս Քրիստոսի անունով կը թեղագրենք՝ որ շարունակէք յառաջանալ ներկայ ձեր ընթացքին մէջ: Գիտէք թէ ինչ պատուէրներ տուինք ձեզի Տէր Յիսուսի անունով, որովհետեւ Աստուծոյ կամքն է որ դուք սրբուիք եւ ամենեւին Հեռու մնաք պոռնկութենէ: Չեզմէ իւրաքանչիւր թող սրբութեամբ եւ պատուով ամուսնանայ: Կրթոտ ցանկութիւններու անձնատուր մի ըլլաք Հեթանոսներուն պէս, որոնք զԱստուած չեն ճանչնար. կամ չըլլայ որ մէկը եղբօր մը դէմ մեղանչէ անոր կինը յափշտակելով, որովհետեւ այդ բոլորին Համար Տէրը իր դատաստանին մէջ անողոր պիտի ըլլայ, ինչպէս սկիզբէն ըսինք ձեզի եւ ազդարարեցինք: Միթէ Աստուած մեր պղծալից կեանքը շարունակելով Հրաւիրեց մեզ, թէ սրբութեամբ ապրելու: Անշուշտ թէ սրբութեամբ ապրելու: Հետեւաբար, ով որ սրբութեան այս պատուէրը կ'արհամարհէ՝ մարդ մը անարգած չ'ըլլար, այլ՝ նոյնինքն զԱստուած, որ իր Սուրբ Հոգին կուտայ մեզի:

Գալով եղբայրասիրութեան, մեր գրելուն պէտք չունիք, որովհետեւ ինքնին դուք Աստուծով սորված էք իրար սիրել, ինչպէս արդէն գործնապէս այդ սէրը ցոյց կուտաք ամբողջ Մակեդոնիայի բոլոր եղբայրներուն նկատմամբ: Բայց դարձեալ, եղբայրներ, կը խնդրենք որ աւելի առատամնաք ձեր սիրոյն մէջ, ջանաք Հանդարտ կեանք մը վարել, միայն ձեր գործին նայիլ եւ ձեր աշխատանքի վաստակով ապրիլ, ինչպէս որ պատուիրեցինք ձեզի:

Յիսուս Քրիստոսի Առաքանքն Ըստ Ղուկասի (13:1-9)

Ոմանք եկան Յիսուսի եւ պատմեցին այն Գալիլեացիներուն մասին, որոնք Պիղատոսի կողմէ սպաննուեցան, երբ Աստուծոյ զօհ կը մատուցանէին: Յիսուս անոնց ըսաւ.

-Ար կարծէ՞ք թէ սպաննուող Գալիլեացիները միւս բոլոր Գալիլեացիներէն աւելի մեղաւոր էին, որ այդպիսի վախճան մը ունեցան: Ոչ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէ՞ք դուք բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Կամ ի՞նչ կը մտածէք այն տասներկու մարդոց մասին, որոնց վրայ ինկաւ աշտարակը Սերովամի մէջ եւ սպաննեց զանոնք: Անոնք աւելի՞ յանցաւոր էին քան Երուսաղէմի բոլոր բնակիչները: Ոչ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէ՞ք բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք:

Անոնց Հետեւեալ առակը պատմեց.

-Մարդ մը կար, որ իր այգիին մէջ թզէնի մը սնկած էր: Թուղ քաղելու գնաց, բայց թզէնիին վրայ պտուղ չգտաւ: Այգեպանին ըսաւ. «Այս Երրորդ տարին է որ կուգամ թուղ քաղելու, բայց չեմ գտներ: Ուստի կտրե՛ք զայն, ինչո՞ւ անիմաստ կերպով տեղ գրաւէ»: Այգեպանը պատասխանեց. «Տէր, թող այս տարի ալ մնայ. ես իր շուրջի Հողը կրկին կը փորեմ եւ պարարտացուցիչ կը դնեմ: Այս ձեռով թերեւս պտուղ տայ. ապա թէ ոչ՝ գալ տարի կտրե՛ք զայն»:

1st Epistle of Paul to the Thessalonians 4:1-11

As for other matters, brothers and sisters, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more. For you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus.

It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality; that each of you should learn to control your own body in a way that is holy and honorable, not in passionate lust like the pagans, who do not know God; and that in this matter no one should wrong or take advantage of a brother or sister. The Lord will punish all those who commit such sins, as we told you and warned you before. For God did not call us to be impure, but to live a holy life. Therefore, anyone who rejects this instruction does not reject a human being but God, the very God who gives you His Holy Spirit.

Now about your love for one another we do not need to write to you, for you yourselves have been taught by God to love each other. And in fact, you do love all of God's family throughout Macedonia. Yet we urge you, brothers and sisters, to do so more and more, and to make it your ambition to lead a quiet life: You should mind your own business and work with your hands, just as we told you,

The Gospel of Jesus Christ According to Luke 13:1-9

Now there were some present at that time who told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. Jesus answered, "Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans because they suffered this way? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish. Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them—do you think they were more guilty than all the others living in Jerusalem? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish."

Then He told this parable: "A man had a fig tree growing in his vineyard, and he went to look for fruit on it but did not find any. So he said to the man who took care of the vineyard, 'For three years now I've been coming to look for fruit on this fig tree and haven't found any. Cut it down! Why should it use up the soil?'

"'Sir,' the man replied, 'leave it alone for one more year, and I'll dig around it and fertilize it. If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down.'

Պօլոս Առաքելաի Կորնթե թեապոնիկեցիներուն Գրուած Առաջին Նամակն (4:1-11)

Վերջապէս, եղբայրներ, մենք ձեզի սորվեցուցինք թէ ինչպէս պէտք է ապրիլ Աստուծոյ Հաճելի ըլլալու Համար: Թէպէտ այդպէս կ'ապրիք արդէն, սակայն կը խնդրենք եւ Տէր Յիսուս Քրիստոսի անունով կը թեղագրենք՝ որ շարունակէք յառաջանալ ներկայ ձեր ընթացքին մէջ: Գիտէք թէ ինչ պատուէրներ տուինք ձեզի Տէր Յիսուսի անունով, որովհետեւ Աստուծոյ կամքն է որ դուք սրբուիք եւ ամենեւին Հեռու մնաք պոռնկութենէ: Չեզմէ իւրաքանչիւր թող սրբութեամբ եւ պատուով ամուսնանայ: Կրքոտ ցանկութիւններու անձնատուր մի ըլլաք Հեթանոսներուն պէս, որոնք զԱստուած չեն ճանչնար. կամ չըլլայ որ մէկը եղբօր մը դէմ մեղանչէ անոր կինը յափշտակելով, որովհետեւ այդ բոլորին Համար Տէրը իր դատաստանին մէջ անողոր պիտի ըլլայ, ինչպէս սկիզբէն ըսինք ձեզի եւ աղբարարեցինք: Միթէ Աստուած մեր պղծալից կեանքը շարունակելով Հրաւիրեց մեզ, թէ սրբութեամբ ապրելու: Անշուշտ թէ սրբութեամբ ապրելու: Հետեւաբար, ով որ սրբութեան այս պատուէրը կ'արհամարհէ՝ մարդ մը անարգած չ'ըլլար, այլ՝ նոյնինքն զԱստուած, որ իր Սուրբ Հոգին կուտայ մեզի:

Գալով եղբայրասիրութեան, մեր գրելուն պէտք չունիք, որովհետեւ ինքնին դուք Աստուծով սորված էք իրար սիրել, ինչպէս արդէն գործնապէս այդ սէրը ցոյց կուտաք ամբողջ Մակեդոնիայի բոլոր եղբայրներուն նկատմամբ: Բայց դարձեալ, եղբայրներ, կը խնդրենք որ աւելի առատամնաք ձեր սիրոյն մէջ, ջանաք Հանդարտ կեանք մը վարել, միայն ձեր գործին նայիլ եւ ձեր աշխատանքի վաստակով ապրիլ, ինչպէս որ պատուիրեցինք ձեզի:

Յիսուս Քրիստոսի Առաքանն Ըստ Ղուկասի (13:1-9)

Ոմանք եկան Յիսուսի եւ պատմեցին այն Գալիլեացիներուն մասին, որոնք Պիղատոսի կողմէ սպաննուեցան, երբ Աստուծոյ զօհ կը մատուցանէին: Յիսուս անոնց ըսաւ.

-Ար կարծէ՞ք թէ սպաննուող Գալիլեացիները միւս բոլոր Գալիլեացիներէն աւելի մեղաւոր էին, որ այդպիսի վախճան մը ունեցան: Ոչ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէ՞ք դուք բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Կամ ի՞նչ կը մտածէք այն տասներկու մարդոց մասին, որոնց վրայ ինկաւ աշտարակը Սերովամի մէջ եւ սպաննեց զանոնք: Անոնք աւելի՞ յանցաւոր էին քան Երուսաղէմի բոլոր բնակիչները: Ոչ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէ՞ք բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք:

Անոնց Հետեւեալ առակը պատմեց.

-Մարդ մը կար, որ իր այգիին մէջ թզէնի մը սնկած էր: Թուղ քաղելու գնաց, բայց թզէնիին վրայ պտուղ չգտաւ: Այգեպանին ըսաւ. «Այս Երրորդ տարին է որ կուգամ թուղ քաղելու, բայց չեմ գտներ: Ուստի կտրե՞լ զայն, ինչո՞ւ անիմաստ կերպով տեղ գրաւե՞»: Այգեպանը պատասխանեց. «Տէր, թող այս տարի ալ մնայ. ես իր շուրջի Հողը կրկին կը փորեմ եւ պարարտացուցիչ կը դնեմ: Այս ձեռով թերեւս պտուղ տայ. ապա թէ ոչ՝ դալ տարի կտրե՞լ զայն»:

1st Epistle of Paul to the Thessalonians 4:1-11

As for other matters, brothers and sisters, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more. For you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus.

It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality; that each of you should learn to control your own body in a way that is holy and honorable, not in passionate lust like the pagans, who do not know God; and that in this matter no one should wrong or take advantage of a brother or sister. The Lord will punish all those who commit such sins, as we told you and warned you before. For God did not call us to be impure, but to live a holy life. Therefore, anyone who rejects this instruction does not reject a human being but God, the very God who gives you His Holy Spirit.

Now about your love for one another we do not need to write to you, for you yourselves have been taught by God to love each other. And in fact, you do love all of God's family throughout Macedonia. Yet we urge you, brothers and sisters, to do so more and more, and to make it your ambition to lead a quiet life: You should mind your own business and work with your hands, just as we told you,

The Gospel of Jesus Christ According to Luke 13:1-9

Now there were some present at that time who told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. Jesus answered, "Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans because they suffered this way? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish. Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them—do you think they were more guilty than all the others living in Jerusalem? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish."

Then He told this parable: "A man had a fig tree growing in his vineyard, and he went to look for fruit on it but did not find any. So he said to the man who took care of the vineyard, 'For three years now I've been coming to look for fruit on this fig tree and haven't found any. Cut it down! Why should it use up the soil?'

"'Sir,' the man replied, 'leave it alone for one more year, and I'll dig around it and fertilize it. If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down.'